

Comentario personal

sobre la adaptación:

Desayuno en Tiffany's- TRUMAN CAPOTE

---

Desayuno con diamantes- BLAKE EDWARDS

Por: Daniel González Irala 3ºIMAGEN

En la adaptación que de la novela corta de Truman Capote hace Blake Edwards, "Breakfast at Tiffany's", vemos cómo se plantea la cuestión teórico-práctica de qué hacer para adaptar un determinado material literario a un medio audiovisual, en este caso el cine. De este modo, ¿en qué medida podemos hablar de adaptación o nueva creación?. Dado que no nos encontramos en un caso especial de condensación (aunque ésta casi sea inherente a cualquier adaptación) o alargamiento del argumento original, podemos hablar de fidelidad en el sentido de reproducción de hechos, si bien el ritmo en que éstos se suceden precisa ser más ágil y rápido en la película que en una novela, dado que mientras que en el material literario se pone la atención en un sólo acontecimiento de la narración cuya exhaustiva descripción requiere concentrarse más intensamente en él, en el cine se nos están contando en un mismo momento diferentes hechos, de tal manera que siempre se nos está sintetizando el material original.

Siguiendo a Linda Seger, nos damos cuenta de que la dirección que sigue la película vendría definida por la trama principal que es la historia con Sally Tomato, criminal mafioso que parece estar implicado en sucios asuntos de narcóticos al que Holly visita todos los jueves por una determinada cantidad de dinero que su supuesto abogado O'Shaughnessy le paga, en un principio Sally nos es presentado como alguien simpático que lleva la contabilidad de Holly y le manda mensajes cifrados en forma de partes meteorológicos que ni siquiera ella sabe a que obedecen. Un día la policía entra en su casa y esposan a Paul y a ella como culpable de un escándalo descubierto por la prensa, la llevan a los tribunales, Paul testifica, Holly responde a las preguntas de los periodistas y cuando asegura ser inocente y uno de ellos le pregunta qué piensa hacer ante el escándalo, Holly habla de buscarse un abogado y en ese momento aparece O'Shaughnessy esposado y enfadado debido a que le han descubierto, si bien sólo el espectador atento o lector de la novela se da cuenta de esto, ya que ni siquiera ella sabe el lío en el que se ha metido al ser vinculada como nexo entre ambos personajes, miembros de una red internacional de traficantes, tal y como los periódicos desmienten. Paul llama a O.J. Berman para contarle lo ocurrido desde lo que se supone es el bar de Joe Bell; éste, que al principio no lo recuerda de la fiesta anterior, le dice que ya tiene un abogado para Holly, que la vaya a recoger a la salida de la cárcel y la meta en un hotel del extrarradio de la ciudad para que no la identifiquen fácilmente, y asegura hacer esto por deberle un favor, si bien más tarde rectifica y dice hacerlo porque es una "falsa auténtica"; Paul la recoge y se desarrolla la secuencia final en el taxi donde Holly parece estar dispuesta a irse a Brasil con Silva de Pereira, y Paul le dice que van a un hotel tal y como Berman le indicó, ella insiste en irse al aeropuerto, Paul lee la carta del brasileño,...

Al mismo tiempo, nos encontramos con otras tramas argumentales que dan movimiento y dirección, que son: la llegada de su antiguo marido Doc y el recuerdo de su hermano Fred(cuyo nombre deposita Holly en Paul debido a su supuesto parecido físico) de quien posteriormente recibe noticias de su muerte en un telegrama; el interés por el gordinflón Rusty Trawler, quien supuestamente se casa con Mac Wildwood (al menos así se deja ver en la novela) y el compromiso de noviazgo con el brasileño José Silva Pereira, esta trama empieza en la fiesta cuando llega Mac con Rusty y José simulando un encuentro fortuito con ambos que adicionalmente sirve ya para caracterizar al personaje brasileño como alguien preo-

cupado por el honor, nombre y linaje familiar; la figura estafalaria pero simpática de O.J.Berman;... Todas estas historias complementan (en tanto que vemos el carác-

ter peligroso e inestable de Holly) a la trama principal haciendo avanzar la narración y, a la vez, contribuyen a la formación de rasgos temáticos que no sólo nos conducen desde un planteamiento hacia un clímax de la historia, sino que también contribuyen a dotarla de sentido.

Si todo lo anterior refleja lo necesario para transmitir la narración cinematográficamente, la dimensionalidad o fondo de la misma es lograda fundamentalmente a través de las subtramas, que determinan el tema; en este sentido, la trama secundaria es la historia de amor entre Paul y Holly, que empieza cuando el escritor llama al portero del edificio antes de instalarse y se cuela en su casa para llamar por teléfono, sigue cuando por la noche y asustada por uno de sus muchos novios bebedores ella se introduce por la escalera de incendios en la casa de Paul llegando a quedarse dormida junto a él (cuando se despierta y le dice que detesta a los entrometidos sería el catalizador), más tarde cuando la lleva a emborracharse tras el encuentro con Doc y ella le hecha de su casa por ponerle los pies en el suelo respecto a sus intenciones con Rusty Trawler, cuando van a Tiffany y encargan grabar el nombre en el anillo que anteriormente Paul quiso ofrecer a Doc, a la Biblioteca Pública y a robar dos caretas en unos pequeños almacenes, luego cuando se plantea el verdadero conflicto de la película, Holly decide sin más casarse con el brasileño y Paul le plantea si realmente él es sólo uno más de esos canallas (en realidad este conflicto se deja ver también en la secuencia en que se emborracha y dice que se va a casar con Rusty Trawler y, de nuevo, al final, cuando Holly decide repentinamente seguir adelante con sus planes de marcharse en avión a pesar de que el brasileño le ha abandonado y Paul le pone de una vez por todas las cartas sobre la mesa poniéndola al límite de sus miedos). En este sentido, esta subtrama es la que define el tema del film, en el sentido en el que el amor entre Paul y Holly será la condición para que la protagonista deje de escapar de sí misma y acepte su propia verdad e identidad como una realidad efectiva que choca con una especie de cobardía o miedo a lo desconocido que le impide ver las cosas tal y como son; este recurso es utilizado desde una progresión que va desde el inicio en el que Paul se preocupa de las consecuencias de las visitas de Holly a Sally Tomato, más tarde se muestra disconforme en detalles como los de ir a la caza de Rusty Trawler,... pero no será hasta que ocurra el encuentro con Doc cuando ella necesite realmente de Paul y se forje un compromiso que empieza a poner en deuda y, a la vez, en conflicto a ambos personajes ante esta serie de situaciones en las que ese carácter tan ligeramente sofisticado y artificialmente atractivo que Holly posee, no sean más que un recurso para excusarse siempre de lo mismo; en la novela no se ve tan claro este cambio debido a que se presta más atención en caracterizar de un modo recreativo al personaje y no interesa su transformación, sino que los hechos relatados no son más que una prueba de que Holly es un ser salvaje, de tal forma que Paul no es más que un escritor (es posible que un narrador activo equivalga a un actor pasivo) y Holly adquiere todo el protagonismo, dice tacos, deja pruebas claras en libros sobre baseball de que va a la caza de Rusty Trawler hasta el punto de ser, según O.J.Berman, alguien fundamental en su vida, obliga al escritor a leer alguna de sus historias sin hacerle apenas caso,...De esta subtrama nace otra que es la historia de amor-negocios entre Paul y su decoradora, inexistente en la novela, quien le protege como escritor antes de recibir su primer cheque haciéndole reservar su supuesto talento para una novela, en vez de amortizar su talento para escribir cuentos; esta trama se inicia justo cuando acompañando Paul a Holly cuando ésta decide irse a Sing-Sing, aparece ella en un taxi disculpándose por no haberle dejado la llave del portal, le besa y le pregunta si le gusta el apartamento; más tarde aparece antes de marcharse de la casa de Paul mientras éste duerme, dejando trescientos dólares sobre la mesa por sus supuestos favores; después en la llamada de teléfono por la que le avisa que no podrán quedar esa noche debido a que Bill había aparecido sin ser esperado; aparecerá también interrumpiendo la conversación entre los dos futuros enamorados después de que Holly termine de cantar la canción o tema central de la película y hará notar la presencia en la calle de Doc como un posible espía que Bill ha contratado; y por último, aparecerá el día después del famoso y romántico recorrido con Holly por las calles de Nueva York (Tiffany, la biblioteca, los pequeños almacenes) en que Paul decide terminar para siempre su relación con ella para dedicarla por completo a Holly, a pesar de que siga persuadiéndole con su dinero.

El tema se definiría pues como la historia de una mujer condenada a huir de sí misma, a adquirir una identidad

definida que tropieza siempre con sus miedos que se resiste a vivir en la realidad,...; de hecho es significativo cómo todas las subtramas que complementan esta idea, siempre se muestran incompletas, en arcos de historias, de hecho ni siquiera ella se explica lo que le ocurre, prefiere huir a enfrentarse consigo misma; ésta que parece ser la idea núcleo de la película, no es la de la novela, donde se prefiere en ocasiones mostrar todas estas historias algo más completas en aras de idealizar desde la descripción y explicación con bellas palabras el carácter de la protagonista, si bien los diálogos hacen que el narrador Paul no sólo describa su enamoramiento, sino que lo transcriba en situaciones desde las cuales Holly no se muestre motivada al cambio que desearía el escritor, esta indiferencia que hace que el cambio no sea necesario se recrea en pasajes interesantes, pero que podrían llevar a equívocos en la pantalla: Holly piensa en casarse con el brasileño casi desde que Mac le habla de él; Fred es considerado como un estúpido por ser militar y "luchar" por un país que se supone que está en guerra(lo que en la película parece no interesar tanto de acuerdo a las intenciones del director o guionista y de los personajes);..., todo ello con la finalidad de ver cómo el escritor no es más que un hombre más, quizás lo que pudo haber sido y no fue, que en la película pasa de estar en potencia a existir en acto. Para lograr esa transformación, es preciso cambiar el carácter del personaje de Paul, hacer que sea más activo, que luche por lo que quiere, que tenga sus intenciones y motivaciones claras y luche de un modo consecuente por ellas; esto no existe en la novela, donde se le define como un personaje importante por ser el narrador, si bien se muestra vagamente definido, sin intenciones claras, interesante, pero oscuro.

Podríamos definir esta adaptación tal y como la vemos construida como una típica historia que trata sobre problemas o asuntos que necesitan ser resueltos (aunque también es interesante hablar del viaje interno del personaje, que considero hubiera sido el más apto para adaptar la obra de Capote, en tanto que la primera parte es sobre todo descriptiva y si establece unas bases es en un sentido muy sutil); de esta forma, la trama se construye desde el final, en el que descubrimos cuál es el problema que necesita ser resuelto (en síntesis, la necesidad de encontrarse a sí misma como una verdad real, de huir de sus miedos y sus identidades preestablecidas), luego se determina qué hacen los personajes para resolver el problema, cómo se pasa del problema que surge al principio a la resolución del problema al final, qué se hace, qué ocurre, quién influye,...(la relación amorosa o amistosa de Holly con canallas adinerados como Rusty Trawler, Sally Tomato o el brasileño como excusa para huir de sí misma; la influencia de la visita de Doc;...), por último se plantea cuándo el problema es ya evidente (que en nuestro caso es cuando la protagonista empieza a sentirse molesta con su actitud, momento que queda reflejado tras dejar sin esperanzas a su ex-marido Doc y reconocer que sus argumentos de madurez y de ser salvaje no son más que excusas para dejar de aceptar su realidad). En este sentido, son fundamentales la necesidad, el problema y el asunto y se da un personaje principal con una gran fuerza dramática que crea la historia. Por otro lado, las intenciones que plantea el guión son completamente diferentes a las de la novela (¿habría en este sentido traición?) desde el planteamiento de un final en el que se pretende el cambio del personaje hacia una vida distinta que le permita ser feliz en tanto que es ella misma y acepta su amor con Paul y no desde la historia de un escritor tímido que a pesar de amar a su vecina Holly, no actúa para conseguirla, sino que simplemente se deprime cuando se le escapa de las manos, es por esto quizás por lo que en la novela la protagonista es realmente mucho más salvaje que en la película (donde su carácter parece ser más el de una niña caprichosa), ya que Paul no se da a valer lo suficientemente y no ayuda a la protagonista a ponerse en conflicto consigo misma, sino a reforzar ese carácter al ver cómo, a pesar de todo, él la aprueba; la película por tanto da una oportunidad al personaje del escritor y le hace enfrentarse a diferentes situaciones y decisiones, ya que, los caracteres opuestos e incompatibles que aparecen en el libro no se necesitan para que uno de ellos domine al otro, sino que se necesitan dos personajes que, para enamorarse, aunque sean muy distintos, se complementen o amolden de alguna forma, para que así aparezcan bien definidos y sean capaces de actuar adecuadamente de acuerdo a la historia.

En cuanto a una división más exhaustiva en tres actos y teniendo en cuenta la dificultad a la hora de hablar de primer punto de giro, debido a la gran cantidad de tramas argumentales existentes (incluso podría haber más de las que a simple vista vemos, ya que aunque el enamoramiento de Joe Bell, camarero del bar en el que se desarrollan gran cantidad de pasajes del libro no aparece, sí que lo hace este bar, cuando una vez Holly ha sido encarcelada por sus escándalos con la mafia, Paul llama a O.J.Berman), señalaría que el primer acto abarca

hasta el final de la fiesta multitudinaria que Holly organiza en su piso, momento en el que ya se ha dado la suficiente información sobre los más importantes personajes (Berman, que le cuenta la carrera de Holly como actriz; Rusty Trawler, Mac Wildwood y el brasileño) y se ha planteado, aunque de forma sutil no por ello carente de agilidad, la historia de amor, desde donde, gracias a estas tramas argumentales, se conducirá la idea núcleo o problema principal; así, Paul y Holly se conocen cuando al trasladarse éste a su nueva casa llama al timbre de Holly, la despierta y se cuela en su casa, ella le habla de su gato, de Tiffany y de tener días rojos(en la novela, malea) y al darse cuenta que es jueves se viste rápido para ir a ver a Sally Tomato, le cuenta que los hombres pagan por llevarla al tocador, Paul se muestra preocupado y le acompaña hasta la puerta del taxi, momento en que aparece la decoradora; más tarde se da otro encuentro cuando Holly se cuela en su casa, charlan sobre Fred, sus cuentos, ella duerme con él y empieza a tener pesadillas, él pregunta qué pasa y ella dice que detesta a los entrometidos; al día siguiente Holly deja una nota en su buzón por la que invita a Paul a una fiesta donde se darán cita importantes personajes (en la novela, se dan dos notas de disculpa; es curioso como en el libro el personaje pasa de ser un hombre estable a deprimirse por no poder abarcar a un ser tan fascinante pero peligroso a la vez, mientras que en la película el carácter del personaje evoluciona a la inversa); Mr. Yunioshi, un chino que vive en el piso de arriba y que anteriormente ha sido molestado por Holly al no tener ésta llave para entrar, llama a la Policía, Holly se va con Rusty y Paul y el brasileño logran salir de la multitud de la fiesta (Mac Wildwood cae borracha reprochando a Holly sus líos con Rusty); este primer punto de giro se da cuando Silva de Pereira y Paul huyen por la escalera de incendios(uno la baja y el otro sube a su piso) tras interrumpir el beso que Berman e Ingrid se están dando en la bañera.

Con la secuencia desarrollada entre Sally, Holly y Paul en el penal de Sing-Sing empieza el segundo acto en el que se explica que Sally lleva la contabilidad de Holly, Sally dice que entre tanto gasto y tanto tocador se esconden detalles que algún día Paul debería recopilar en una novela; vemos cómo se dan, después de sonar el silbato del Policía, el supuesto mensaje meteorológico cifrado, que al parecer no es más que otra trampa a Holly o indicio aislado que lleva a la prensa a atar lo que al parecer son falsos cabos; una vez visto esto, vemos a Paul escribiendo la historia de Holly (en este sentido es interesante ver como la novela se ve reflejada en la película, ya que se supone que lo que escribe está vinculado al proyecto de novela que mientras que siga con la decoradora tiene pendiente), de repente suena la voz de Holly que canta en la ventana de su casa el tema central de la película con voz carrasposa, le interrumpe la otra mujer, quien presenta a Doc como un posible espía de su marido, Paul sale para ver qué ocurre y observa cómo es seguido por este viejo hombre que se le acerca y le dice que necesita un amigo (no se dice nada de que pudiera ser su padre, pero su aspecto así lo hace ver), le enseña una fotografía en la que reconoce a Holly(Lulamae), y Doc le identifica a su hermano Fred y a sus hijas, producto al parecer de un matrimonio anterior, le dice que vive en Texas, recuerda como a los 14 años ella se casó con él y cómo le decía que era la primera vez que se casaba, Paul le ofrece un anillo que hay dentro de una caja de sorpresas, él lo rechaza y sigue contando cuán salvaje era ella y lo gorda que estaba, que todo el trabajo de la casa lo hacían sus hijas y le pide a Paul que le diga que ha llegado (en este sentido, antes de recurrir a un flash-black que explique todos estos datos de su vida pasada, se prefiere que éstos aparezcan reflejados en los diálogos tal y como hace Truman Capote en su novela, si bien el contexto no es éste, sino un encuentro fortuito –al leerlo, el resultado no es tan inverosímil como si lo viéramos– entre ambos personajes en el bar de Joe Bell); una vez hace esto, al poco tiempo aparece ella por la ventana pidiéndole que le acompañe a la estación para despedirlo con su ayuda, asegura que el matrimonio entre ellos no existió nunca y que él tiene imaginaciones, llegan allí y Holly le dice que no puede irse con él, porque es un ser demasiado salvaje al que se acaba por no poder controlar, él la amenaza con no ir a ver a Fred a Texas, ella dice que es inútil, que ya no es Lulamae, se despiden y Holly pide a Paul que no la lleve a casa hasta que no esté lo suficientemente borracha; de vuelta a casa y tras despertar por enésima vez a Mr. Yunioshi, Holly asegura que lo que ha de hacer es sentar la cabeza y casarse con Rusty Trawler, se sube hasta la parte que está más alta de uno de los armarios de la cocina y se dispone a brindar por ello, aunque no le queda ni una gota y pide a Paul un poco de whisky, al ver que éste le reprocha que ha bebido demasiado, decide comprárselo y Paul la contesta que debería tener más cuidado con lo que hace con su dinero, pues Trawler la iba a hacer trabajar, ella se enfada y le hecha (primer punto de giro de la trama secundaria; al día siguiente Paul tiene en su buzón un cheque por publicar unos cuentos y alegre sube a casa de Holly a comunicárselo, en la puerta ve un periódico donde lee algo del matrimonio de Rusty, en un principio supone

que es ella la que se ha casado con él, pero al parecer a ella ya se le ha pasado la resaca y le comenta que no sólo es un canalla, sino también un hombre arruinado y asegura que se casaría con él si fuera rico, le pregunta si él haría lo mismo y responde afirmativamente, Paul le dice lo del cheque por los cuentos que publicó (que en la novela no es más que un reconocimiento por carta de su talento como escritor), ella se alegra y propone dedicar el día a hacer cosas que a los dos le apetezcan, alternando; primero van a Tiffany, donde consiguen convencer al vendedor para grabar el nombre de Holly en el anillo que le salió a Paul antes en la caja de sorpresas y que Doc rechazó; más tarde, van a la biblioteca (esta escena resulta un desarrollo de algo implícito en la novela, ella se documenta sobre América del Sur en esta biblioteca; y se introduce probablemente por que se nos haría difícil ver a la protagonista en un sitio así por iniciativa propia; así no sólo aporta un valor cómico sin más, sino dramático, en el sentido en que gracias a ella se logra encauzar la trama por otros derroteros, dando no sólo explicación lógica al comportamiento de Holly, sino también ofreciendo una importante oportunidad de reacción a Paul posteriormente) y sacan el libro de cuentos de Paul, "Nueve vidas"; cuando la bibliotecaria se lo da, Holly empieza a decirle en voz alta que si lo ha leído, que es muy bueno, ella le manda callar, pide a Paul que lo firme, la bibliotecaria les censura por tratarse de una propiedad pública y riéndose de la situación, Holly coge del brazo a Paul y asegura que ese lugar no es tan divertido como Tiffany; luego van a robar algo en unos pequeños almacenes, prueban con distintos objetos (amasador de pan, peceras, llegando a cambiar incluso una del estante de arriba al de abajo), pero al ver que son observados, disimulan; por fin, llegan donde están las caretas y Paul coge una de un perro y Holly otra, de un gato, ambos se la ponen y muy despacio salen de la tienda, cuando ya están fuera salen corriendo, se topan con un guardia de tráfico y empiezan a maullar y ladrar, llegan al edificio de piedra arenisca, entran, se quitan la careta y se besan; al día siguiente, Paul va en busca de Holly a su casa por la escalera de incendios, pero sólo encuentra al gato, cuando se dispone a salir se topa con la decoradora sin que ella le vea y corriendo sube otra vez hasta su piso por la escalera de incendios y justo cuando está forcejeando la puerta para entrar, Paul la abre con la careta puesta y le explica que le tiene que decir algo serio, ella supone que se trata de una chica y que en cierto modo lo esperaba, le firma un cheque con ánimo de retirar temporalmente su protección de él, pero Paul le explica que no la quiere volver a ver, ella dice haber sido enganchado muy bien por esa chica y no sabe lo que ella le puede dar, él asegura que se trata de una persona más indefensa que él y el hecho de ayudarla le hace sentirse bien (vemos como la novela nos cuenta los hechos en pasado, mientras que el cine necesita del presente para poder existir, necesita acciones que lleven a un futuro, no puede pararse en recuerdos y, por ello, transforma éstos o la imagen personal de cada lector que de ellos se desprende en nuevas tramas como ésta de la decoradora, funcional y creativa al mismo tiempo), ella insiste en que acepte el cheque, él le dice que se busque a otro escritor con la misma talla en las mangas de los trajes; más tarde, Paul va a recoger el anillo grabado en Tiffany y sigue buscando a Holly, la llama por teléfono a su casa sin recibir respuesta y la confunde con otra viandante, entra en la biblioteca y la ve muy concentrada leyendo libros, él le pregunta qué hace, ella dice que está ocupada, Paul levanta uno de los libros y lee algo sobre América del Sur, él pide una explicación, ella dice que es muy interesante, va al tocador, Paul exige una explicación, ella pregunta por qué, él dice que la ama, ella dice que se va a casar con Silva de Pereira (en la novela, Ybarra-Jaegar) porque está loco por ella, él la reprocha que no puede hacer eso, ella dice que si cree que le pertenece, él dice que sí, ella asegura equivocarse (al considerarse un ser sin dueño), Paul dice que él no es como los demás, pero luego se pregunta a sí mismo en voz alta si realmente lo es (tal vez en la novela el escritor quisiera actuar así, pero en voz casi silenciosa, por lo que la versión cinematográfica pudiera no sólo traicionar el espíritu en este sentido, sino enriquecerlo en tanto que muestra algo que en la novela creen los guionistas que está implícito en las bellas palabras del escritor-narrador), si él no es más que uno de esos canallas o supercanallas (el tratamiento en la película resulta en general simplificador hacia los personajes con los que Holly se rodea en aras de dar más importancia a la psicología de los dos protagonistas; este planteamiento resulta desde mi punto de vista bastante reduccionista y maniqueo en tanto que ni siquiera la figura del barman Joe Bell aparece relacionada con ella, aunque hace posible que el ritmo de la narración sea el adecuado para señalar la importancia del tema en lo que se quiere decir) y le dice que si así lo considera, que coja los 50 dólares para el tocador que le ofrece (segundo punto de giro de la trama secundaria, en que de nuevo Paul pone en conflicto a Holly consigo misma; será aquí cuando pase bastante tiempo en que vuelvan a verse y no en la escena comentada en que Holly le hecha de su casa, contrariamente a cómo sucede en la novela donde nos da la sensación de que desde este primer momento el personaje se da por vencido y decide recordar y evocar otros momentos con ella o

bien actuar en su defensa con el ánimo, por parte de Capote, de no dejar ver que el personaje simplemente es un cobarde, sino mas bien un ser impotente, incapaz de actuar con decisión para pararle los pies a Holly, sólo ahogando su dolor en bellas palabras que probablemente escondan un sentido de vacío que en la película no se quiere transmitir a través de imágenes, sino transformando ese estado de ánimo en estado de acción y cambiando por tanto las intenciones del personaje principal), esta escena además nos recuerda lo que en la fiesta Berman había contado a Paul sobre Holly, cómo sus reacciones son realmente irracionales, por eso nunca se sabe si es falsa o no; asimismo, la situación de cuando decide el día antes de rodar una película no hacerla porque está en Nueva York y no sabe lo que quiere demuestra el carácter inmaduro de la protagonista; más tarde vemos como Holly entra con el brasileño en su casa y recogen un telegrama en la puerta (para entrar hacen salir del baño a Mr. Yunioshi y también se encuentran con Paul que se dispone a salir y a quien sólo el brasileño saluda); de repente oímos sonidos de cristales rotos y voces de Holly llorando, Paul entra en su casa y pregunta qué ocurre, el brasileño dice no saber nada, pues ella leyó el telegrama y se puso así, de nuevo el brasileño empieza a decir que ese acontecimiento no favorecerá para nada a su nombre y posición (ese orgullo estúpido pasado de moda ya lo vemos prácticamente cada vez que aparece lo que hace que el personaje quede caracterizado de una manera rápida que quedará bastante más definida cuando en el taxi Paul le lea la carta en la que el mismo reconoce ser un cobarde), Paul la intenta parar, ella tira jarros de cristal, despluma su almohada, mientras grita y llora diciendo el nombre de su hermano Fred, Paul mira a ver lo que pone el telegrama en el que se anuncia su muerte en la marina, se lo explica al brasileño y le dice que la cuide bien y le lleve a su rancho, recordando el que ella tenía en México; pasa un tiempo y Paul va a visitar a Holly que tiene un disco de frases en portugués y una decoración en su casa con el estilo sudamericano adecuado, hace punto y cocina platos tan extraños como el pollo con salsa de chocolate que parece estropeársele a última hora; Paul le pregunta por qué le ha hecho ir, ella dice que quiere despedirse de todas aquellas personas a las que aprecia antes de irse a Brasil, se preguntan cómo están, Holly dice que está gorda y no va a la peluquería, pero que está bien, Paul dice que tiene empleo y escribe y Holly afirma haber leído dos de sus cuentos publicados; al ver el resultado del pollo, Paul propone salir a cenar fuera, ella acepta y salen a dar una vuelta, ella le habla de los hijos brasileños que va a tener y de que los llevará a Nueva York, él le pregunta por qué se va y qué espera conseguir en Brasil, ella asegura estar loca por José (aunque no le da tantas razones por las que lo prefiere como en la novela, simplemente dice que dejaría de fumar si se lo pidiera); de vuelta a casa, existe un detalle cómico: Holly se ha hecho 26 llaves desde que vive con el brasileño para no tener que llamar a Mr. Yunioshi, suben hasta el piso y dentro la Policía les esposa, ellos preguntan qué pasa, dicen ser del Departamento de Narcóticos, hablan de Sally Tomato,...y Mr. Yunioshi (que ha sido molestado durante toda la película por los ruidos y música de todo el edificio) como personaje cómico que no sabe cómo actuar, vengándose de su vecina, les dice que busquen en el apartamento, pues hay todo tipo de drogas. A partir de cuando les esposan se daría el segundo punto de giro que abriría el tercer acto.

En los tribunales, vemos cómo toman nombre del escritor Paul (él mismo deletrea su nombre); la sala está llena de periodistas que hacen fotos y toman declaraciones, alrededor de Holly hay una señora policía y muchos periodistas, la policía impone silencio, pues todos estaban hablando a la vez y muy deprisa, los periodistas le dicen que tiene qué decir ante el escándalo, ella dice que no sabe nada, otro pregunta qué piensa hacer al respecto, en esos momentos aparece el señor O'Shaughnessy con el pelo rapado y un puro en la boca, esposado y que al parecer se lo llevan a la cárcel (supuestamente, tal y como se describe en la novela es descubierto como un führer de la mafia) y ella dice que se buscará un abogado, ella pregunta al que anteriormente suponíamos como abogado, si él iba a serlo, él se marcha con el rostro enfadado (las preguntas referidas a si ella consumía drogas no aparecen en la película, así como posibles referencias anteriores a la marihuana, ya que el tema quedaría confuso probablemente no tanto por razones argumentales, sino ideológicas o estéticas); más tarde, en el supuesto bar de Joe Bell, Paul ojea los distintos periódicos que hablan en primera plana del escándalo, espera a que le llamen para hacer la llamada y descubre, tras lograr ser identificado por el productor (pues no se acordaba de él, sino del seudónimo que le puso ella, Fred) que él ya se ha hecho cargo del tema buscando un buen abogado y que ha de ir a recoger a Holly a la salida de la cárcel para llevársela a un hotel de las afueras de la ciudad, él le agradece todo lo que ha hecho; mientras vemos que Holly sale de la cárcel, Paul la espera en un taxi (la secuencia final del taxi supone la unión de diferentes escenas que se dan en lugares diferentes en la novela) y le dice al conductor que le lleve a un hotel, ella le

replica que vaya al aeropuerto, que se va a casar con José, él le cuenta que además de lo peligroso que puede llegar a ser esto no ve que sus deseos puedan llegar a cumplirse (en la novela, el hermano del brasileño da una nota a Paul para Holly y rápidamente se quiere marchar sin más explicaciones) y le da una carta, ella se pinta los labios pues para escuchar cartas como esas hay que prepararse adecuadamente, Paul le lee la carta en que se anuncia que ante el escándalo en que se ha visto envuelta, no puede seguir con ella, que su nombre y familia se verían manchados, que es un cobarde por hacer lo que hace,...Ella llora amargamente. Paul vuelve a decir al taxista que vayan a ese hotel, Holly insiste en que vayan al aeropuerto y en que de cualquier modo irá a Brasil o a otro lugar de Sudamérica y le pide a Paul que le mande una lista de los 20 hombres más ricos de Brasil,...Paul le dice que si no es capaz de ver las cosas tal y como son, que la ama, ella dice que no pertenece a nadie, como su gato, que ni siquiera tiene nombre y da a entender que su destino es ése, hace parar el taxi y salir al gato para que él también huya de su verdad (en la novela, el gato se muestra reacio a salir del taxi; esto se arregla en la película haciendo que fuera esté lloviendo), Paul hace parar el taxi y se baja, le dice que lo que a ella le ocurre es que tiene miedo, que no se atreve a enfrentarse con la realidad, y la realidad es el amor que hay entre ellos, le dice que se cree muy salvaje y que vaya donde vaya siempre se tropezará consigo misma,...y le tira la cinta de escribir, pues asegura que ya no le hace falta (es asombroso, cómo sin abandonar el papel de narrador, Paul logra exteriorizar sus supuestos sentimientos y hacer cambiar a la protagonista), ella llora y se toma su tiempo para reaccionar ante todo lo que le ha dicho y logra, por fin, enfrentarse consigo misma, sale del coche en busca del gato, lo encuentra y en la lluvia besa a Paul. Este final o clímax en torno al cual se ha construido la trama es el resultado de un camino andado por el protagonista; supongo que el espectador podría leer aquí: "...y fueron felices y comieron perdices", sin embargo lo realmente importante es que el escritor ha conseguido que la protagonista acepte su verdad, una verdad que durante el film ha tenido que desarrollarse adecuadamente, y que en la novela no se pretende conseguir, debido a que ésta tiene unas intenciones distintas sobre el comportamiento de los personajes.

Así, los personajes que sirven para contar la historia son: Holly, Sally Tomato y su supuesto abogado mafioso O'Shaughnessy, Rusty Trawler, José Silva de Pereira, Doc y Fred (recordemos que son tantos debido a la gran cantidad de tramas argumentales existentes); entre los personajes que revelan al personaje destacamos a O.J.Berman y el mismo escritor Paul de quien se enamora; entre los personajes temáticos nos encontramos a Doc, Berman y la decoradora (si bien resulta difícil encasillarlo aquí o en el bloque de personajes que cuentan la historia); dentro de los personajes que sólo añaden color y textura está Mac Wildwood, el vecino del ático Mr.Yunioshi (que abarca también las funciones del personaje de la novela Madame Spanella)magistralmente interpretado por M.Rooney, todas las personas de la fiesta, como la rubia Ingrid o el hombre del parche que discute con una mujer,...

En cuanto al estilo, clima y tono en que se construye el film pienso que, a pesar de estar bastante estilizado con respecto al supuesto clima de gánsters que da el bar de Joe Bell, la utilización de un vocabulario en los diálogos lleno de tacos que al contrario de lo que se pudiera pensar no parecen tener una función de agilidad premeditada, sino mas bien de caracterización de los personajes, Blake Edwards logra crear un espacio visual bastante desenfadado con situaciones que no sólo se preocupan de hacer avanzar el argumento hacia un clímax, sino de construir con bastante ritmo visual, escenas como las de la fiesta en que vemos como a causa del cigarro de Holly se empieza a quemar el sombrero de una señora, Paul se da cuenta y antes de que pueda hacer nada, Holly mira la hora en el reloj de alguien y gracias a la bebida que hay dentro de su vaso se consigue apagar el fuego, el detalle de la mujer que se cuelga de cualquier hombre que pasa, el de los chicos que tocando la guitarra se apoyan sobre el cuerpo de una bella mujer,...Todo ello hace que escenas como ésta en que todo además pasa muy rápido contribuyan a crear un clima personal que enriquece incluso el sentido de la novela, sin dejar de ser fiel a su espíritu. Otro ejemplo significativo que con respecto a este tema también creo importante se da cuando Holly decide irse a Brasil y Paul va a hacerle una visita; la recreación que describe Capote acerca de una decoración al estilo brasileño, con un disco que habla en portugués y la preparación del pollo con salsa de chocolate son utilizados de una misma forma y con un estilo semejante. En general, la creación de este clima no resulta algo rechazable si observamos el material original, si bien el estilo sin mas, pienso, reflejado en la forma de planificar (cómo mostrar lo que debemos o queremos mostrar), fotografía y decorados es algo que pertenece al autor de la obra y que funciona en base a los rasgos temáticos

y argumentales que hemos comentado.

Pienso que la traición al espíritu de la novela es evidente y más que de adaptación, hablaríamos de nueva creación en tanto que el mensaje que desprende la obra literaria es muy diferente al que transmite la película, aunque ésta última me parezca igual de válida o incluso más que el original, en tanto que considero que en la película hay, aunque sea en un sentido que cuestione los mismos planteamientos teóricos de lo que debe ser una adaptación, un mismo e incluso mayor grado de poesía, que permite el que ambas obras de arte puedan enriquecerse mutuamente desde las diferencias de dos lenguajes o universos narrativos diferentes que no han evolucionado a la par; de cualquier modo y atendiendo al supuesto método que ha seguido el guionista para identificar el tema, la película sólo es fiel al original en tanto que fuente de asociaciones atractivas para sugerir un nuevo tema, probablemente se ha considerado el tema de la novela como algo carente de universalidad dramática y se ha prescindido de él como tal, pero aprovechando la originalidad, dimensionalidad e incluso en ocasiones el propio ritmo de la narración literaria en gran parte de las acciones y diálogos, haciendo elegir a los personajes y construyen-

do la historia de un modo independiente, de acuerdo al tema que se quiere comunicar.